

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1975



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1982

Н. Д. Болсохоева

РАСПРОСТРАНЕНИЕ "СУБХАШИТЫ" СРЕДИ МОНГОЛЬСКИХ НАРОДОВ¹

"Субхашита"², автором которой является известный тибетский ученый XIII в. Сакья-пандита Кунга Чжалпан Палзанг-по (1182-1251) - одно из популярных сочинений в Тибете и в Монголии.

В конце XIII или в начале XIV вв. "Субхашита" была переведена на монгольский язык и напечатана квадратным письмом. К сожалению, от этого издания сохранилось лишь несколько фрагментов³.

"Эти фрагменты, - читаем у Д.Кары, - пока единственные свидетели монгольского книгопечатания квадратным письмом; в то же время они представляют собой первый известный памятник монгольской печатной книги светского содержания. Несомненно, были напечатаны и другие монгольские книги квадратным письмом, вероятно, и буддийские сочинения, может быть, также словари, учебники и переводы китайской классики. Обнаружено и несколько металлических дощечек (пайцз) с монгольской надписью квадратным письмом"⁴.

Первый полный текст монгольского перевода "Субхашиты" дошел до нас в рукописном виде и является одним из важнейших памятников средневекового монгольского литературного языка. Он носит название: "Sayin üge-tü erdeni-yin sang peretu šastir" - "Шастра, называемая "Сокровищница прекрасных изречений"". Сохранилось две рукописи этого перевода: одна из них хранится в Восточном отделе библиотеки им. Горького при ЛГУ⁵, вторая принадлежит коллекции Восточных рукописей венгерской Академии наук в Будапеште⁶.

Ленинградская рукопись написана черной тушью, на титульном листе запись: "Хул Q561". по вертикали на титульном листе синими чернилами написано: "Инв. 107, 1931" (инвентаризация 1931 г.). Рукопись состоит из отдельных листов размером 26 x 10,5, размер текста 22 x 9,5. Рукопись написана на русской бумаге желтоватого цвета, пагинация традиционная тибетская, сплошная, тибетскими цифрами от л. 1 до л. 83. Титульный и последний листы наклеены на ту же бумагу, что и бумага самой рукописи, текст местами подправлен другим почерком черной тушью. В рукописи имеются небольшие дефекты: на титульном листе в слове *bstan* вырвана подписная *ta* и последующий знак *na*; на л. 1b *grub-pa'/T-rig/* вырваны знаки, заключенные в квадратные скобки; л. 1b в одном месте скреплен нитками коричневого цвета; правая сторона л. 2 сильно повреждена; лл. 26-39 местами проедены червями, утраченные знаки можно легко восстановить по будапештской рукописи; нижние части лл. 56-82 тоже проедены червями, но текст рукописи не затронут. На л. 72a пометка черными чернилами мелким почерком: "Пропушен целый шлок". Нами установлено, что пропущено 407 четверостишие "Субхашиты" (гл. 1X, четверостишие 9). Приведем тибетский и монгольский тексты этого четверостишия в латинской транслитерации по будапештской рукописи:

bye-ba'stong-phrag gter yod kyang
su-zhig la yang gtong mi byed
'di-dag 'dzig-rten 'dir-dbul-zhes
thos-mang rnam-s-kyis de'skad-bshad (гл. IX, № 407)

mingvan költi tobatan sang-tu bolbasu ber:
ken-tür ber ülü oggugč'in:
tedeger ene yirtinčü-tür ügegüreyü kēmen:
olan-i sonosuvsad teyin kü ügülemü: (гл. IX, № 407)

О происхождении ленинградской рукописи Б.Я.Владимирцов сообщает: "По некоторым особенностям письма тибетского текста и по случайным калмыцким глоссам можно думать, что рукопись эта ойратского происхождения и была привезена калмыками на Волгу из Джунгарии; она принадлежит к тем книгам, которые были распространены среди ойратов до изобретения письма Зая-пандиты"⁷.

На титульном листе рукописи название текста на тибетском и монгольском языках: Legs-par bshad-pa rin-po che'i gter zhes bya-ba'i bs/tan/-bčos-bzhugs-so // (в квадратные скобки заключены утраченные знаки, восстановленные по будапештской рукописи); Sayin üge-tü erdeni-yin sang neretü šastir. Основу рукописи составляет тибетский текст, на странице по четыре строки тибетского текста, после каждой строки тибетского текста идет строка монгольского перевода. Имя монгольского переводчика отсутствует⁸. Согласно Б.Я.Владимирцову, рукопись восходит к самому началу XVII или даже к XVI в. Он замечает: "По языку же, — мы говорим, конечно, только о монгольском переводе, — она гораздо старше; язык ее настолько архаичен, что его без колебаний можно поставить рядом с произведениями XIX в., например, с переводами Чой-чжи Одсэра⁹, в частности, с монгольским переводом "Бодхичарьяватары" Шантидевы". Этот перевод, как считает большинство исследователей, был сделан в 1305 г.¹⁰ Следует обратить внимание на существенное отличие ленинградской рукописи от будапештской. Она содержит колофон как в тибетском оригинале, так и в монгольском переводе. Приведем колофон: Shākya'i dge slong rig-pa smra-ba/kun-dga' rgyal-mtshan dpal bzang-po zhes bya-bas /dpal sa-skya'i dkon-par / legs par sbyar-ba re shig rdzogs-so/ "Шакьяский гелонг-ученый по имени Кунга Чжалшан Палзанг-по хорошо составил в славном монастыре Сакья и за короткое время /полностью/ завершил".

Мы не будем подробно останавливаться на характеристике будапештской рукописи, так как факсимильное издание этой рукописи было сделано Л.Лигети в 1948 г.¹¹ Отметим только, что рукопись в целом в хорошем состоянии, исключение составляют первый и последний листы, которые повреждены; гл. IX сохранилась с небольшими повреждениями и некоторыми лакунами, а именно: отсутствуют л. 2 (а и б) и л. 10 (а и б), что соответствует четверостишиям "Субхашиты" 400 — 403 и 432 — 435; на л. 12 правая сторона оторвана. Утраченные четверостишия "Субхашиты" Лигети восстановил по ленинградской рукописи. Обратим внимание на достоинство будапештской рукописи. Оно заключается в том, что рукопись сохранила имя монгольского переводчика. На л. 1 б рукописи читаем: Tarniči toyin Sonom gar-a orčiyulbai: "Монах-последователь тантры по имени Соном Гар-а перевел". Однако пока нет достаточных сведений, чтобы сказать, кем он был. В будапештской рукописи так же, как и в ленинградской, основу составляет тибетский текст, но по расположению текстов рукописи отличаются. В будапештской первые две строки каждого листа занимает тибетский текст, а последующие две — подстрочный монгольский перевод. Колофон вынесен в начало рукописи и идет сразу после названия. Л.Лигети определяет рукопись как копию, относящуюся к концу XVII в.¹².

Итак, имя монгольского переводчика "Субхашиты" Соном Гар-а сохранилось только в будапештской рукописи. Фрагменты "Субхашиты", написанные квадратным письмом, и монгольские тексты ленинградской и будапештской рукописей содержат один и тот же перевод. Как отмечает Л. Лигети, поскольку другие тексты нам не известны, то можно с полным основанием утверждать, что версия квадратным письмом полностью совпадает с текстом уйгуро-монгольским письмом. Кроме того, ксилографическое издание, напечатанное квадратным письмом, восходит к уйгуро-монгольскому тексту¹³. Таким образом, был только один перевод на монгольский язык, который дошел до нас, во-первых, во фрагментах квадратным письмом; во-вторых, полными текстами ленинградской и будапештской рукописей уйгуро-монгольским письмом. Приходится сожалеть, что ни одна из рукописей не указывает точной даты монгольского перевода "Субхашиты" и можно только предполагать, что она была переведена на монгольский язык в конце XIII или начале XIV в. Вполне вероятно, что "Субхашита" явилась одним из первых произведений, монгольский перевод которого был записан квадратным письмом.

Рукопись ойратского перевода "Субхашиты" носит название "Subḥaṣeda kemekü sudur oroṣiboi"¹⁴ (Сутра, называемая "Субхашита"). Автором ойратского перевода "Субхашиты" является Зая-пандита (1599-1662), изобретатель ойратской письменности, монашеское имя которого Намкха Чжамцо (nam-mkha'rgya-mtsho). Он перевел с тибетского языка не менее 170 произведений: мелкие трактаты и объемистые книги, трудные философские сочинения и сборники доступных всем легенд и т.п.¹⁵ Биограф Зая-пандиты Ратнабhadра сообщает, что "Субхашита" в числе других была переведена на ойратский язык в период между 1650 и 1661 гг.¹⁶ Заметим, что "Субхашита" в переводе Зая-пандиты представляет собой самостоятельную версию, независимую от перевода Соном Гар-а. Если даже предположить, что Зая-пандита был хорошо знаком с переводом Соном Гар-а, то этот последний ни в коем случае не повлиял на ойратский перевод.

Впервые в европейской литературе на ойратскую "Субхашиту" обратил внимание А. Попов¹⁷. В своей "Калмышской грамматике" он привел несколько образчиков текста ойратской "Субхашиты" с переводом на русский язык (четверостишия 14, 84, 201).

Популярность "Субхашиты" в переводе Зая-пандиты среди калмыков очевидна. Так, многие пословицы, имеющие большое хождение среди калмыцкого народа, по своему характеру близки к изречениям Сакья-пандиты.

Чтобы наглядно продемонстрировать их сходство, приведем несколько примеров из тибетской "Субхашиты" и сравним с калмычскими пословицами:

Хотя добро, которое ты окажешь благородному и
заурядному человеку будет одинаково,
Благодарность, /которую ты получишь от них/
будет различна;
Хотя семена для посева в поле /по виду/ не отличаются
друг от друга,
Разница в урожае будет огромна. ("Субхашита", гл.II, № 15)

Жнут то, что посеяли,
Получают то, что дали¹⁸. (Калмышская пословица)

Когда /человек/ богат, /у него/ много друзей,
Если /он/ обеднел, /у него/ все недруги;
На остров, обильный драгоценностями, съезжаются издалека.
А если озеро высыхает, его все покидают.

Когда богат, все - родственники,
Если обеднеешь, все - враги¹⁹. ("Субхашита", гл. IY, № 10)
(Калмышская пословица)

Из приведенных примеров видно, что многие изречения Сакья-пандиты стали употребляться калмыками как пословицы. "Нетрудно установить, — пишет А.В.Бадмаев, — что эти пословицы имеют книжное происхождение, для них характерна длина, в то время как калмыцкие народные пословицы отличаются краткостью и лаконичностью"²⁰.

В настоящее время перевод, сделанный Соном Гар-а, уже забыт монголами. А самыми распространенными являются переводы Мэргэн гэгэна из аймака Урат во Внутренней Монголии и известного монгольского ученого Чахар-гэбши Лубсан Цултима (1740–1810) из Чахара.

Первый перевод носит название "Sayin ūge-tū erdeni-yin sang subhašida keleg-deku sastur" ("Шастра, называемая "Субхашита" — Сокровищница добрых слов") и был сделан в середине ХУШ в. ²¹. Перевод Мэргэн гэгэна издан в Пекине ксилографическим способом. Дж.Е.Боссон ошибочно считает, что перевод был сделан гелонгом по имени Дамбий Чжалцан (dge slong Bstan-pa'i rgyal-mtshan), а переработан Мэргэн гэгэном²². На самом же деле это одно лицо: Дамбий Чжалцан — его имя, а Мэргэн гэгэн — почетное прозвище. Этот перевод весьма популярен среди монголов, он был издан ксилографическим способом в Агинском дацане Дечен Лхундуб линг (Bde-chen lhun-grub gling) в 1889 г. (о бурятских изданиях монгольских переводов "Субхашиты" мы будем говорить особо).

Перевод Чахар-гэбши имеет название: "Sayitur nomlaysan erdeni-yin sang subasidi kemegeki šastir orosiba"²³ ("Шастра, называемая "Субхашита" — Сокровищница хороших наставлений"). Чахар-гэбши сделал свой перевод во второй половине ХУШ в. Ц.Дамдинсурэн датирует этот перевод 1778–79 гг.; В.Хейссиг же относит перевод Чахар-гэбши к 1778 г.²⁴. Дж.Е.Боссон ставит под сомнение дату, предложенную Ц.Дамдинсурэном, и утверждает, что перевод был сделан несколькими годами позже. Однако свое утверждение Дж.Е.Боссон никак не обосновывает²⁵.

Перевод Чахар-гэбши выполнен стихами, красивым и выразительным языком. География распространения версии Чахар-гэбши весьма обширна: перевод очень популярен среди монголов в равной степени как в Монгольской Народной Республике, так и во Внутренней Монголии. Этот перевод неоднократно издавался ксилографическим способом в монастыре Чаган агула (Саган агула).

Кроме того, Чахар-гэбши является автором комментария к "Субхашите" на монгольском языке — "Subhasida-yin tayilburi čindamani-yin tülkigür kemegeki" — "Комментарий к "Субхашите", называемый "Ключ к сокровищам". Комментарий издан ксилографическим способом в 1779 г.²⁶ по случаю приезда в Пекин Ш Панчен-ламы Лобзан Палдан Еше (1737–1780), который считается одним из воплощений Сакья-пандиты²⁷. В свою очередь, комментарий Чахар-гэбши основан на тибетском комментарии к "Субхашите", составленном Ринчен Балом (rin-chen dpal, 1230–1310?) и отредактированном одним из учеников Сакья-пандиты Мардон Чойжалом (dmar-ston čhos-rgyal). Этот комментарий включает 47 рассказов и сказок, использованных Сакья-пандитой в его произведении²⁸.

В Бурятии были изданы следующие монгольские переводы "Субхашиты". Первый перевод на титульном листе имеет заглавие на тибетском и монгольском языках, но содержит только монгольский текст. Тибетское название: Legs-par bshad-pa rin-po-che'i gter zhes byaba'i bstan-bčos bzhugs-so "Шастра, именуемая "Драгоценная сокровищница изящных изречений", монгольское: Erdeni-yin sang neretü sayin nomlal orosibai "Сокровищница прекрасных поучений". В колофоне, написанном в стихах, переводчиком назван Ратна. И Б.Я.Владимирцов, и монгольский ученый Х.Лувсанбалдан не могли выяснить, кто такой Ратна. Хотя гораздо раньше, в статье "Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский музей Российской Академии Наук от проф. А.Д.Руднева", Б.Я.Владимирцов отождествил Ратну с именем

известного бурятского филолога XIX в. Ринченом Номтоевым и указал: Ратна (Номтоев), Ратна (Ринчин Номтоев)²⁹.

В дальнейшем Б.Я.Владимирцов, вероятно, забыл, кто такой Ратна, и говорил о нем как о переводчице на монгольский язык гл. X "Бодхичарьяватары"; при этом он называл Ратну "одним литературным деятелем XIX в."³⁰, а в другом месте - "бурят, переводчик X главы "Бодхичарьяватары"³¹.

Х.Лувсанбалдан выражал сомнение по поводу отождествления имени Ратна с санскритским Сумиратна. Он писал: "Невозможно, чтобы имя Ратна передавало здесь санскритское Сумиратна, что является эквивалентом тибетского Лубсан Ринчен"³².

Ц.-А.Дугар-Нимаев (вслед за Б.Я.Владимирцовым) на основании колофонов к текстам также установил, что этот Ратна - бурятский ученый Ринчен Номтоев. Но Б.Я.Владимирцов не знал, что полное имя Ринчен Номтоева было Лубсан Ринчен, что соответствует санскритскому Суматиратна. В некоторых своих работах Ринчен Номтоев подписывался полным санскритским именем Суматиратна (как, например, в колофоне к большому тибетско-монгольскому словарю, а в других - просто Ратна. Например, в колофоне главы X "Бодхичарьяватары", в своих грамматических работах и в монгольском переводе "Субхашиты").

Кроме того, Ринчену Номтоеву принадлежит комментарий к "Субхашите", известный под названием "Ключ к сокровищницам". В основу своего комментария Р.Номтоев взял комментарий Чахар-гэбши и кроме того использовал тибетские комментарии к "Субхашите". Труд Р.Номтоева содержит около 50 рассказов и сказок³³.

Следующий перевод монгольской "Субхашиты", изданный в Бурятии, тоже имеет названия на тибетском и монгольском языках, хотя содержит, так же как и первый, только монгольский текст. Тибетское название то же, монгольское: *Sayin nomlal-tu erdeni-yin sang Subha-šida neretü šastir orosibai* "Сокровищница прекрасных поучений, шастра, называемая "Субхашита". В стихотворном колофоне переводчик монгольского текста называет себя тоже Ратна. Трудно сказать, кто такой был этот Ратна. Текст этого монгольского перевода "Субхашиты" представляет не что иное, как простое переиздание перевода Чахар-гэбши.

Третий перевод монгольской "Субхашиты", изданный ксилографическим способом в Бурятии, имеет только монгольское название: *Sayin ügeü erdeni-yin sang subhašida kemegdeki sasdar orosiba* - "Сокровищница прекрасных изречений, называемая "Субхашита". Ксилограф издан в 1889 г. в Агинском дацане Дечен Лхундуб-лин по просьбе тайши Галсан Чжалсрэй (*skalbzan gyal-sras*). Он содержит перевод Мэргэн гэгэга из Урат, переработанный Чойдже (*chos-rje*).

Наличие бурятских изданий "Субхашиты" свидетельствует о ее большой популярности среди бурят. Кроме того, существует еще много рукописных списков "Субхашиты", которые делались с вышеупомянутых ксилографических изданий.

К этому нужно добавить, что существует трехязычная рукопись (тибетско-монголо-маньчжурская), хранящаяся в Королевской библиотеке в Копенгагене³⁴, ее полное название: "Terigün debter yurban üsügiyer qabsuran bičigsen subašidi" - "Первая тетрадь "Субхашита" написанная тремя алфавитами". Согласно описанию В.Хейссига рукопись состоит из 80 л.; основу рукописи составляет тибетский текст, далее монгольский и маньчжурский. Монгольский текст содержит перевод Чахар-гэбши, изданный в монастыре Чаган агула.

Обилие монгольских переводов, изданий и списков "Субхашиты" показывает, что "Субхашита", попав на монгольскую почву, стала там так же популярна, как и среди тибетцев. Она распространялась среди монголо-

язычных народов, как книжным, так и устным путем; ее знали грамотные и неграмотные. Такая популярность "Субхашиты" вызвала целый ряд подражаний, написанных на монгольском языке, которые являются неотъемлемой частью развития жанра "субхашита" в монгольскоязычной литературе.

П р и м е ч а н и я

1 Приношу искреннюю благодарность Б.И.Панкратову и Ц.Дамдинсурэну, которые помогли мне своими ценными советами и консультациями в процессе работы.

2 Характеристика тибетской версии "Субхашиты" дана в ряде наших статей: "Тибетская дидактическая литература". — "Теоретические проблемы изучения литературы Дальнего Востока". М., 1977, с. 270-277; "Сакья-пандита и его изречения". — "Исследования по истории и филологии Центральной Азии". Вып. У1. Улан-Удэ, 1976, с. 118-126; краткая информация о монгольских версиях "Субхашиты" содержится в статье "Субхашита" — одно из популярных сочинений в Тибете и в Монголии". — "Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока" М., 1974, с. 53-56.

3 Подробная характеристика этих фрагментов дана в статье Л. Лигети, см.: L. Ligeti.

Les Fragments du 'subhāṣitaratnanidhi Mongol en Ecriture 'Phags-pa'. Mongol préclassique en Moyen Mongol'. — "Acta Orientalia Hung. 'T. XVII. F. 3, 1964, с. 239-292; H.G.J. Ramstedt. Ein Fragment Mongolischer Quadratschrift. — "Journal de la Société finno-ougrienne" (далее — JSFOu). XXVII, 1912, с. 1-4; P. Aalto. The Mannerheim Fragment of Mongolian Quadratic Script. — "Studia Orientalia". XVII. /Helsinki, 1952/, 7, с. 1-9; его же: A Second Fragment of the Subhāṣitaratnanidhi in Mongolian Quadratic Script. — JSFOu. LVII. /Helsinki, 1953-1954/, 5, с. 1-6; его же: Fragmente des Mongolischen Subhāṣitaratnanidhi in Quadratschrift. — "Mitteilungen des Instituts für Orientalforschung". III. 1955, с. 279-290; J.E. Bosson. A Rediscovered Xylograph Fragment from the Mongolian 'Phags-pa Version of the Subhāṣitaratnanidhi. — "Central Asiatic Journal". VI, № 2, 1961, с. 85-102.

4 Д. К а р а. Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М., 1972, с. 30-31.

5 Ленинградская рукопись, фонд билингв, Ху10561; на эту рукопись впервые обратили внимание ученые-монголисты. См.: А. М. П о з д н е е в. Новооткрытый памятник монгольской письменности времен династии Мин. — "Восточные заметки". СПб., 1895, с. 368; этой рукописью пользовался К.Ф.Голстунский для своих критических замечаний на издание проф. Юльга "Die Marchen des Siddhikur" приложение к X1 т. "Записки Академии наук", № 4, СПб., 1867, passim; Б. Я. В л а д и м и р ц о в. Монгольский сборник рассказов из Pañcatantra' Пр., 1921, с. 44. Б.Я.Владимирцов первым указал на важность изучения этой рукописи с точки зрения истории монгольского языка. Он определил место рукописи среди других важных монгольских памятников и даже намеревался ее опубликовать.

6 В настоящее время рукопись под номером 54 хранится в монгольском фонде Восточных рукописей венгерской Академии наук. Дар Л.Лигети.

7 Б. Я. В л а д и м и р ц о в. Сборник рассказов, с. 44.

8 Так, например, Б.Я.Владимирцов пишет, что монгольский перевод сделан неизвестным автором; см.: там же.

9 Там же.

10 См. Bodhicaryāvatāra. Śantideva, монгольский перевод Choskyi Mod-zer'a. Текст издал Б.Я.Владимирцов Л., 1929, с. 1.

11 "Le Subhāṣitaratnanidhi Mongol. Un Document du Moyen Mongol" par L. Ligeti. Partic 1re. Le Manuscrit Tibeto-Mongol en Reproduction Phototypique avec une Introduction. Budapest, 1948.

12 См. "Sa-skya pandita: Bölc mondások kincsestára Subhāṣitaratnanidhi". Sonom Gar-a Fordítása közzéteszi". Ligeti Lajos kézirat. Budapest, 1965, с. 10. Пользуюсь случаем, чтобы принести благодарность И.А.Алавердовой за перевод вводной статьи с венгерского языка на русский.

13 См. L. Ligeti. Les Fragments, с. 280.

14 Экземпляр рукописи с переводом Зая-пандиты хранится в Восточном отделе Библиотеки им. Горького при ЛГУ, шифр: Kalm. D17, инв. № 1830.

- 15 Д. Кара. Книги монгольских кочевников, с. 78.
- 16 Ch. Luvsanbaldan. Le Subhāṣitaratnanidhi oṛate du Zaya Pandita. — "Acta Orientalia Hung.", XXVI. F. 2-3, 1972, с. 200.
- 17 А. Попов. Калмыцкая грамматика. Казань, 1848.
- 18 В. Л. Котвич. Калмыцкие загадки и пословицы. СПб., 1905, с. 98.
- 19 Там же, с. 87.
- 20 См. А. В. Бадаев. Калмыцкая книга "Улгури дала" и "Субашида". — 320 лет старокалмыцкой письменности. Материалы научной сессии. Элиста, 1970, с. 214.
- 21 W. Heissig. Geschichte der Mongolischen Literatur. Bd 1, Wiesbaden, 1972, с. 13-14.
- 22 См. J.E. Bosson. A Treasury of Aphoristic Jewels. Indiana University. Hague, 1969, с. 13.
- 23 Этот перевод на современный монгольский язык был издан в Улан-Баторе, см.: "Эрдэний сан субашид. Чахаргэвш Лувсанчултэмийн орчуулга ба тайлбар". Хэвлэлд бэлтгэсэн Ц.Дамдинсүрэн, Ж.Дугаржав. Уланбаатар, 1958; уйгуро-монгольским письмом издан во Внутренней Монголии, см.: Güngyajalcan. Erdeni-yin sang subasidi. Öbör Mongvol-un keblelün qoriy-a. 1957. Текст с комментарием и снабжен предисловием Ц.Дамдинсүрэна.
- 24 Следует отметить, что В.Хейсиг все даты, касающиеся творчества Чахаргэбши, относит на год раньше, см.: W. Heissig. Geschichte der Mongolischen Literatur, с. 1-44.
- 25 J.E. Bosson. A Treasury of Aphoristic Jewels, с. 14.
- 26 В.Хейсиг относит издание комментария к 1780 г. и сообщает, что Ш Панчен-лама посетил Пекин тоже в 1780 г.; см.: W. Heissig, Geschichte der Mongolischen Literatur, с. 12.
- 27 Ц. Дамдинсүрэн. Бурятский пересказ "Рамаяны". — "Исследования по восточной филологии". М., 1974, с. 67.
- 28 Там же.
- 29 Б. Я. Владимирцов. Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский музей Российской Академии Наук от проф. А.Д.Руднева. — "Известия Российской Академии Наук". 1918, с. 1556-1557 (№№ 47, 48, 72).
- 30 Б. Я. Владимирцов. Монгольский сборник, с. 48.
- 31 Ch. Luvsanbaldan. Le Subhāṣitaratnanidhi oṛate, с. 197.
- 32 Ц. — А. Дугар — Нимаев. Заметка о малоизвестной грамматической работе Ринчена Номтоева. — "Исследования по восточной филологии". М., 1974, с. 98-101.
- 33 Ц. Дамдинсүрэн. Бурятский пересказ "Рамаяны", с. 67.
34. Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs by W. Heissig. Assisted by Ch. Bawden. Copenhagen, 1971, с. 41.